

Range of Interpretation and Elucidation in Modern Translation of Confucian Classics:
the Case of *Xiaojing*

Chu Hung-lam, The Hong Kong Polytechnic University

The paper will take some noted modern translations of the Confucian *Xiaojing* – *Classic of Filial Piety* or *Classic of Family Reverence* – as an example to show how translators of Confucian classics render the ancient texts sensible to modern readers by necessarily adding inferred wordings and extended meanings to the original. It will inquire the extent to which such elucidation is reflecting the mind of the classical authors or foreign to them as well as how it strengthens or weakens the central message conveyed in the classical texts.